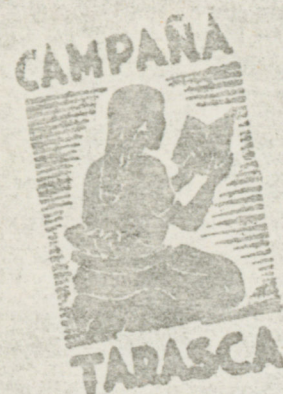


f
497.7
A654



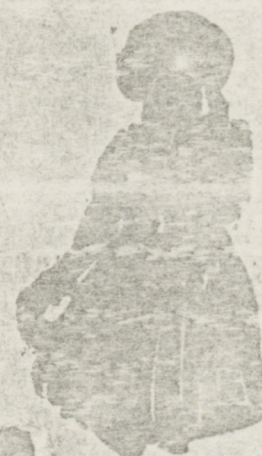
CARTILLA de INTRODUCCION al ESPAÑOL

S. E. P.

DIRECCION GENERAL DE ALFABETIZACION Y EDUCACION EXTRA - ESCOLAR

Campaña de Alfabetización para Tarascos Monolingües

Comisión Técnica - Cherán, Michoacán



595007

303

LITERACY
PERMANENT FILE COPY

Aprenderé Español

ii

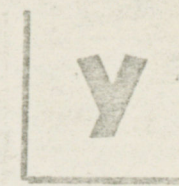
joranguariska

kastianapu

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

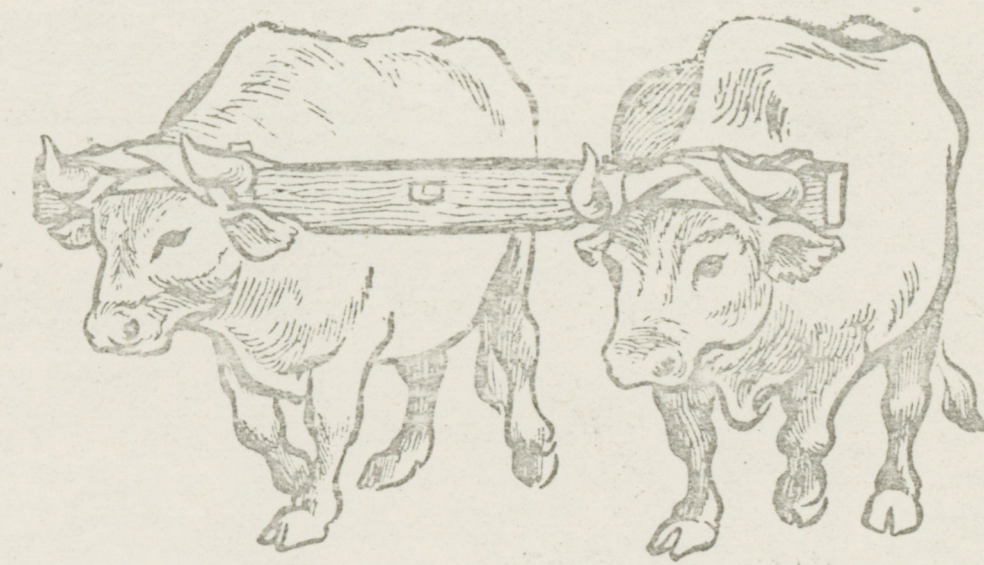


LITERACY
PERMANENT FILE COPY



dos bueyes

tsimani uakasache



dos bueyes forman una yunta.

tsimani uakasacha jindestiksa ma iunta.

el yugo une la yunta.

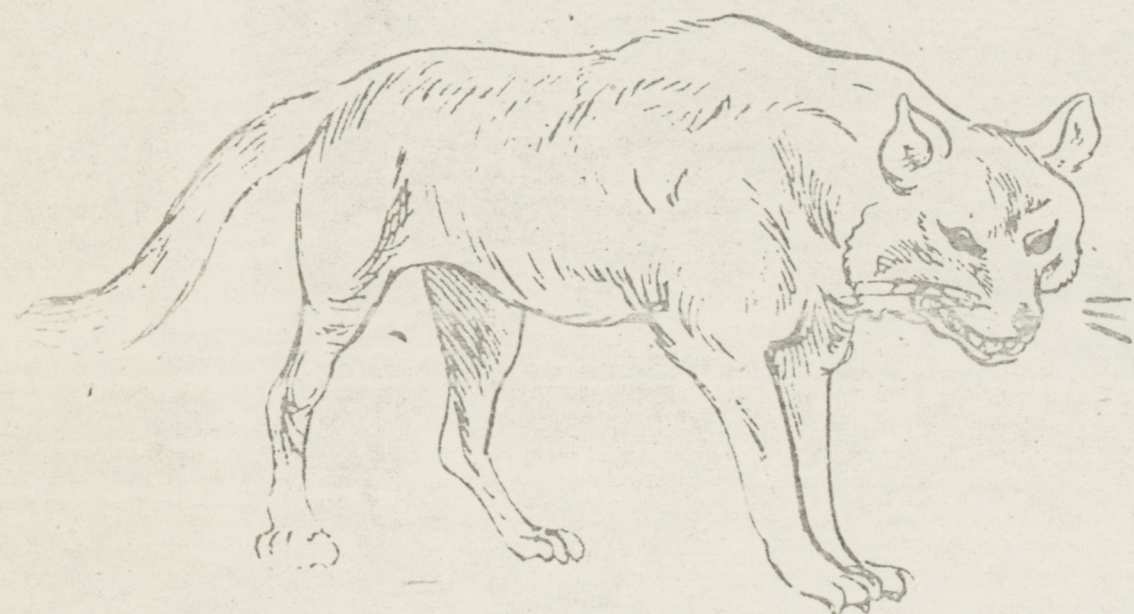
iuku kundasandi iuntani.

Se imprimieron 2000 ejemplares de esta Cartilla con el
propósito de experimentar los resultados de su contenido.
1955

C

un coyote

ma jiuatsa.



el coyote come elotes.

jiuatsa tiriepu akusandi.

el coyote no se come al buey.

jiuatsa no antasandi uakasani.

V

el venado

ašuni



yo veo un venado.

ji ešesangani ma ašunini.

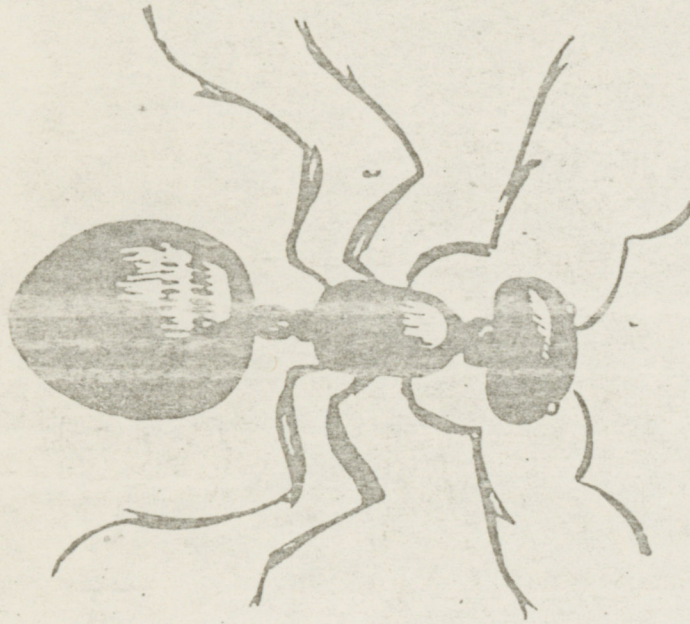
los venados viven en la selva.

ašunichaksa juataju irekasti.

h

la hormiga

saruki



la hormiga vive en hoyos hondos.

saruki irekasti jaratecharu engaksa jaurajika.

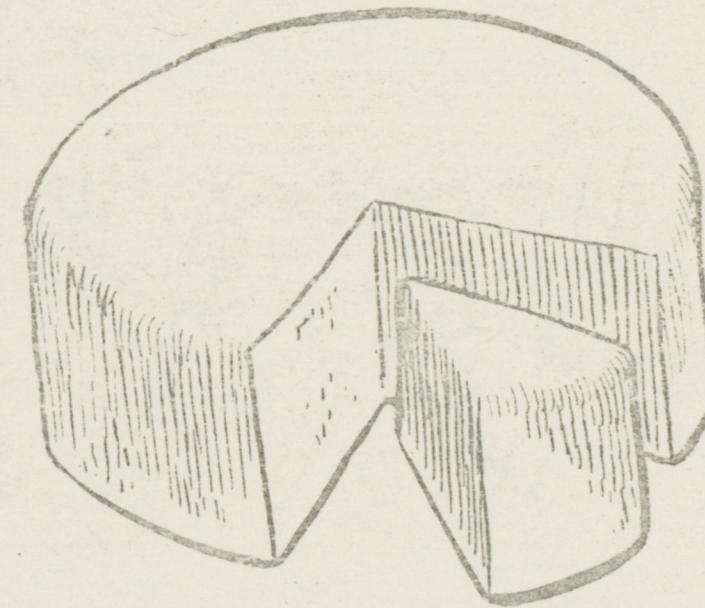
la hormiga es laboriosa.

saruki anchikuajiristi.

qu

el queso

kesu



el queso, el jocoque y la mantequilla
son productos de la leche.

kesu jokoki ka mantekiia itsukueristiksa.

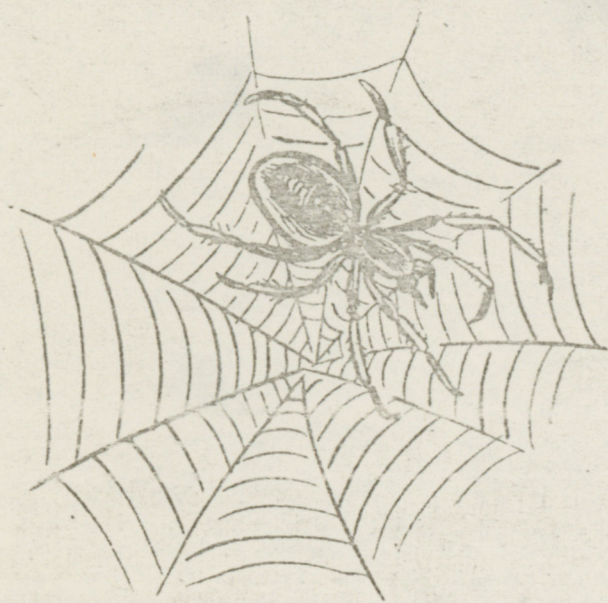
¿quién quiere queso y jocoque?

¿ne aua kesu ka jokoki?

ñ

esta es una araña

i jindesti ma sakuapu



señora, la araña no le pica a la niña.

nana, sakuapu no t'enati nanaka sapichuni.

la araña teja su tela para cojer moscas.

sakuapu tiimakua usandi para jupiani tindichani.

hará un año que veo esa araña.

ma uešuinistia engani ešejka indeni sakuapuni.

ge
gi

el girasol es bonito

tsatsaki jirasoli sesi jašisti



el geranio y el girasol son flores
agradables.

jeraniu ka jirasoli tsatsakistiksa sesi jatiticha.

escoge el girasol más grande.

eraku tsatsaki jirasolini engga sanderu k'erika.

la gallina

tsikata



la gallina pone huevos.

tsikata kušanda jatsisandi.

la gallina cuida a sus pollitos.

tsikata eranguasandi pipisachani.

el gallo, la gallina y los pollitos están comiendo.

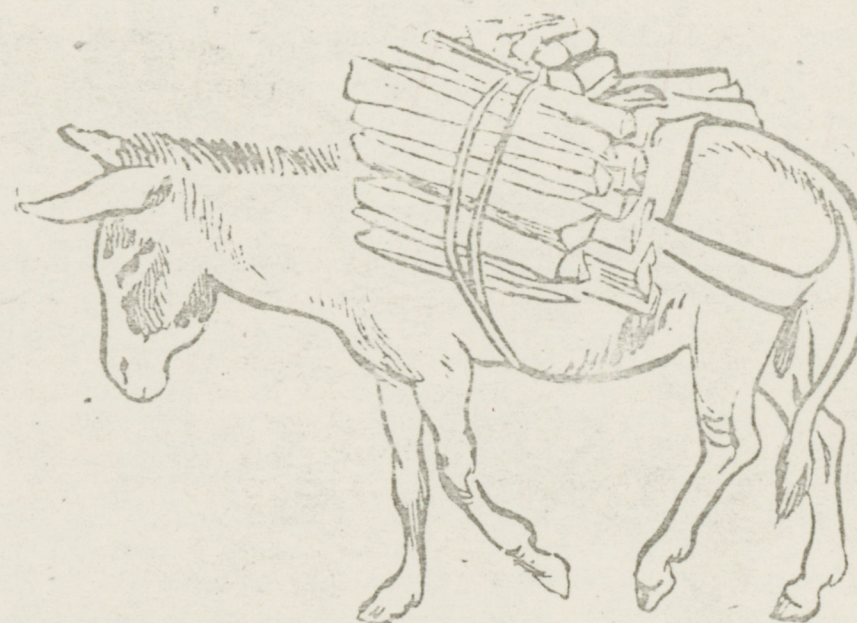
t'orechu ka tsikata ka pipisacha t'irešatiksa.

¿tienes gallinas? cuídalas.

¿jatsiaskiri tsikatechani? sesi erangua.

el burro chico

burru sapichu



este burro chico es bueno.

i burru sapichu ambakitisti.

sube y baja por la barranca.

ketsimasandi ka kajamani kauarisa.

el burro es un animal muy útil.

burru kanikua masoasandi.

Z

el zorrillo

k'uitsiki



el zorrillo vive en el cerro.

k'uitsiki juataxu irekasti.

la carne del zorrillo no se come.

k'uiripita k'uitsikiri no añasandi.

el zorrillo y la zorra no son iguales.

k'uitsiki ka kumu jiuatsa no majkuestiksa.

X

el nixtamal

japu



mamá lava el nixtamal.

mama japu jupantasandi.

ya está, exclama ella al terminar.

jaaastia, uandasandi ima eska na k'amarajka.

xochitl es nombre de mujer.

sóchitli jindesti nombri uaitiri.

xochitl significa flor.

sóchitli aikuekasandi tsatsaki.

xochitl se dirige al molino.

sóchitli molinu nirasandi.

gue
gui

las guitarras

gitarrecha



**los jóvenes acompañan sus cantos
con guitarras.**

tumbicha piresandi gitarrechani jingoni.

las consiguen muy baratas.

no jukapazakua jimbo piasandiksa.

**las guitarras de color guinda son más
bonitas.**

gitarrecha moradu niajtsati sanderuksa sesi jašisti.

a A b B c C ch Ch

d D e E f F g G

h H i I j J k K

l L m M n N ñ Ñ

o O p P q Q r R

s S t T u U v V

w W x X y Y z Z

84

A	B	C	Ch
Andrés	Benito	Carmen	Cherán
D	E	F	
Delfino	Elías	Francisco	
G	H	I	J
Guadalajara	Hilario	Isidro	José
K	L	M	
Kilómetro	Lázaro	Michoacán	
N	P	Qu	
Natalia	Paracho	Quiroga	
R	S	T	U
Rosa	Sahuayo	Tomasa	Uruapan
V	W	X	
Vicente	Wilfrido	Xochimilco	
Y	Z		
Yurécuaro	Zamora		

W

Este es don Wenceslao

i jindesti tata uensesladu.



Don Wenceslao tiene dos hijos.

tata uensesladu kasandi tsimani uajpechani.

Los hijos de don Wenceslao se llaman, Wistano y Wilfrido.

tata uensesladueri uajpecha aikuaristi uestanu ka uilfridu.

Wistano y Wilfrido respetan a su papá.

uestanu ka uilfridu jaganaisandikea tatembani.

dra dre dri dro dru



Mis padres

juchiti taticha

Mi padre se llama Andrés.

juchiti tati aikuaristi tata andresa.

Mi madre se llama Carmen.

juchiti nandi aikuaristi nana karmeni.

Mis padres son de Cherañástico.

juchiti taticha ch'eranjajtsakurini anapuestiksa.

Mi papá tiene un compadre de Paracho.

juchiti tati jatsisti ma kumba jembani p'ajachu.

Mi padrino se llama don Isidro.

juchiti padrinu aikuaristi tata isigru.

bra bre bri bro bru



El Toro

Bruno tiene un toro bravo.

brunu jatsisti ma toruni engga ikimigaka.

Braulio le vendió el toro.

brauliu intspikuaristikusti toruni.

El toro brinca y se esconde en
el breñal.

toru tsanguarasandi ka jirikuarisandi iomeakuaru.

El toro brama en el cerro.

toru uerásandi juataru.

ce ci que qui



Cecilia

Cecilia se levanta al amanecer.

sesilia jauarasandi eramajandijku.

Su padre y su hermano Quico irán al campo cuando el gallo cante: qui-qui-ri-qui.

tatempa ka mimemba kiku niuatiksa juataju eska na t'arechu ueska: ki-ki-ri-ki.

Celia despierta a Cecilia.

selia tsamejasandi sesiliani.

Cecilia se va a la cocina, quita la ceniza y hace la lumbre.

sesilia inchasandi kosinaju ka ambajpasandi ka kuipantasandi.

Luego envuelve las tortillas con queso, chile y cecina.

tatsikua uigatasandi ichuskutechani kesu ka k'auasa ka taseju k'uipita jingoni.

pra pre pri pro pru



Prudencio

Prudencio es mi primo.

prudensiu juchiti primuesti.

Prudencio se levanta temprano.

prudensiu kokuani jauarasandi.

Almuerza y se prepara para llegar primero que sus compañeros a la escuela.

almorsarisandi para niarani oreta eskuela ka eska marutaruecha.

Prudencio obedece en todo a sus padres.

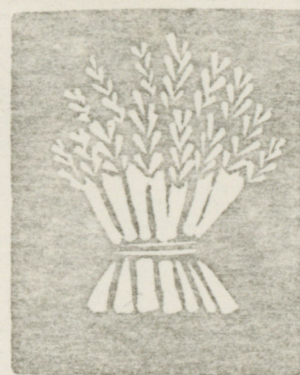
prudensiu sesi kuajchasandi tatembachani.

En las tardes se dirige al campo y regresa aprisa con los animales.

šatinichani nirasandi juataju.

ka sontku junguasandi animalichani jingoni.

tra tre tri tro tru



El Trigo

Ha llegado el tiempo de cortar el trigo.

nlarasti tiempu para trigu uarotani.

Hoy es sábado y acompañaré a mi papá al campo.

iasa sabaduesti ka ji niuaka juchiti tatini jingoni.

El trigo se corta con la hoz.

trigu josa jimbo uarotanasandi.

Mi mamá y mi hermana no pueden cortar el trigo.

juchiti nandi ka juchiti pirenchi noksa usandi trigu uarotani.

Ellas preparan sabrosas gorditas de trigo.

ts'ama uasandi aspiti triguerichani.

El pan también se hace de trigo.

kuindajtu unasandi trigueri.

gra gre gri gro gru



Gracia

Gracia es una niña de cuatro años.

grasia jindesti ma nanaka sapichu t'amu uešuxini jatiri.

Gracia aún no puede ir a la escuela.

grasia notki usandi nirani eskuela.

Se le dificulta mucho decir las palabras:

ukua ešesandi ariani ts'amini uandakuechani:

grave, greca, grillo, grosor y ^{ojo vac.} gruesa.

malu jajani, karamukukata, chochu, tepakua, tembini ka tsimani dosena.

Cuando las hermanas de Gracia se van a la escuela, ella se queda muy triste y grita.

ekaksa grasieri jingonikuembecha nirajka eskuela ima miskuxini pakarasandi ka uerasandi.

Gracia juega con Graciela.

grasia ch'anasandi grasielani jingoni.



El Güero

El Güero es hijo de don Hilario.

ueru jindesti tata ilariueri uajpa.

Don Hilario es un general de Yurécuaro.

tata ilariu iurekuaru anapuesti.

Le nombran "el Güero" por su pelo rubio.

angasandi "ueru" jimboka choiojtsaska.

El Güero monta su Yegüita y se dirige al jagüey.

ueru jatasandi imeri ieguani ka niarati jima engga itsa patsakata jaka.

Miren al Güero, está rojo de vergüenza.

eše ueruni, chazapintasti šani k'uratsini.

Viene llorando, lo tumbó su yegüita.

ueponguašati jimboka iegua uekopaska.

Preguntas

¿Cuántos bueyes forman una yunta? _____

¿namuni uakasacha jindeskiksa ma iunta?

¿Cuando no encuentra carne, qué come el coyote? _____

¿enga no ešeni jajajka k'uiripita, ambe aiasani jiuatsa?

● ¿Dónde viven los venados? _____

¿naniksa irekaski ašunicha?

¿Dónde viven las hormigas? _____

¿naniksa irekasani sarukicha?

¿Qué cosas hacen de la leche? _____

¿ambe ka ambe uñasani itsukueri?

¿Para qué sirve la tela de la araña? _____

¿ambe majoasani sakuapueri tizimakua?

¿Es un árbol el girasol? _____

¿angatapueski jirasoli tsatsaki?

● ¿Qué hace la gallina? _____

¿ambe usani tsikata?

¿Qué hace el burro? _____

¿ambe usani burru?

¿Es un animal doméstico el zorrillo? _____

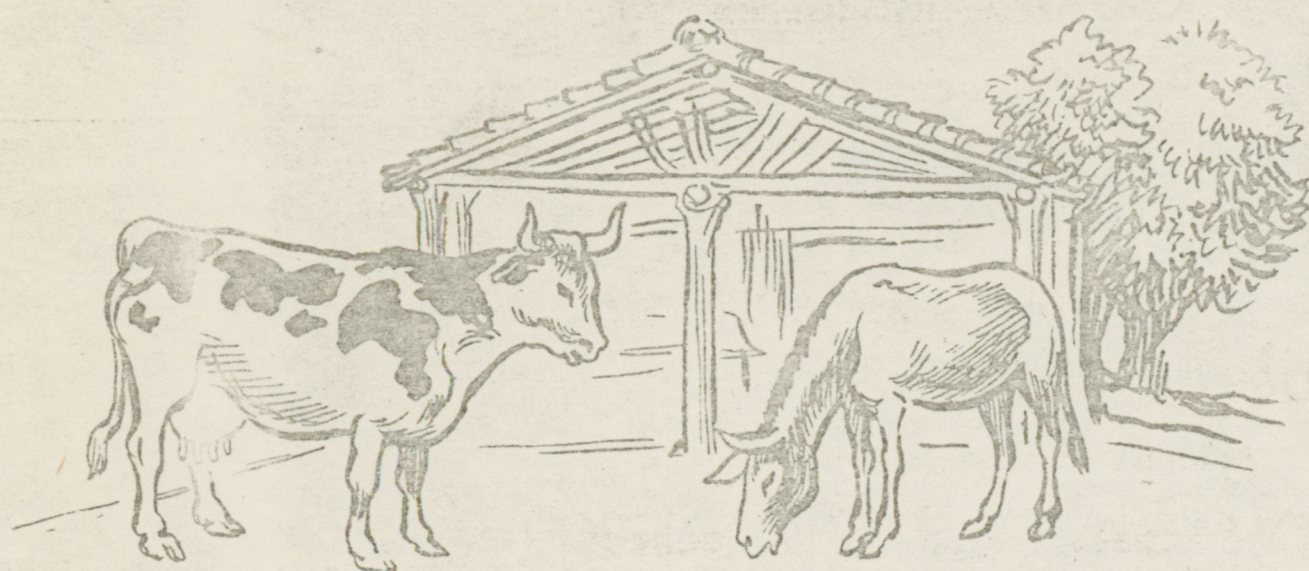
¿iretaju irekaski k'uitsiki?

¿Dónde se muele el nixtamal? _____

¿nani uurengasani japu?

va

bu



La vaca y el burro

La vaca y el burro duermen en el corral.

baka ka burru inchakurini k'uisandiksa.

La vaca da la leche para el desayuno.

baka intspisandi itsukua para aiani.

La leche es necesaria para la vida.

uetaisandi itsukua aiani para no uasini.

El burro sirve para traer la leña del cerro.

burru majoasandi para chkari juani juataru ueretini.

La vaca y el burro son animales útiles.

baka ka burru sesi majoasandiksa.

Yo soy de San Andrés Ziróndero.

ji san andrésa tsirondaru anapueska.

Tú eres de Pichátaro.

t'u chataju anapueska.

El es de Pamatácuaro.

ima p'amatakuaju anapuesti.

Ella es de Zopoco.

ima sapoku anapuesti.

Nosotros somos de Ichupio.

jucha ichupiu anapueska.

Vosotros sois de Ocumicho.

cha kumichu anapueska.

Ellos son de Huáncito.

ts'ama uansitu anapuesti.

Ellas son de Charapan.

ts'ama charapani anapuesti.

En mi tierra se hacen petates.

juchiniaksa ugasandi k'uirakuecha.

Las manzanas se dan en Pichátaro.

chataju mantsanu jukasandi.

¿Sabes dónde se hacen las cucharas de madera?

¿mitiskiri naniksa ugasangi ioxesa chkariricha?

La gente de Ichupio vive de la pesca.

ichupiu anapu k'uiripu, kurucha p'itamasandi.

¿Conoces los juguetes de barro que hacen en Ocumicho?

¿mitiaskiri ch'anarakuëchani echeriri engaksa kumichu ugajka?

En Zopoco se hacen ollas.

sapoku ugasandiksa tsuntsuecha.

INDICACIONES

Este libro es el primero de una serie de materiales bilingües que se publicarán, con el objeto de facilitar el paso del tarasco al español, haciendo, asimismo, más firme la castellanización.

Tomando en consideración que el alfabeto tarasco no emplea todas las letras del alfabeto español, ni tampoco se encuentran en las páginas de la Primera y Segunda Precartilla ejercicios relacionados con las letras mayúsculas, ni las combinaciones de sílabas compuestas, dra, tra, etc., el presente libro de lectura "APRENDERE ESPANOL" tiene como finalidad, además de la señalada en el primer párrafo, complementar la enseñanza iniciada en el idioma indígena.

Para su uso se ha dividido en las siguientes partes:

1. Conocimiento de las letras y sílabas desconocidas: y, c, v, h, qu, ñ, ge, gi, ll, rr, x, z, gue, gui, w.
2. Conocimiento de las letras mayúsculas.
3. Aplicación de las sílabas compuestas y de los sonidos dudosos.

Las lecciones correspondientes a la primera parte, se han escrito sólo con letra minúscula con el fin de facilitar el conocimiento de la letra objeto de la lección.

Los temas que integran este libro son conocidos para el alumno, por lo que le resultan de interés.

En la segunda parte del presente, que comprende el conocimiento de las letras mayúsculas, viene primero el alfabeto castellano completo, escrito con minúsculas y mayúsculas. A partir de la página 13, todas las lecciones están escritas haciendo uso de las mayúsculas aprendidas, toca pues al maestro proceder con tino haciendo las indicaciones de cuándo y por qué debe usarse la mayúscula.

La práctica nos ha demostrado que a los alumnos indígenas se les dificulta la pronunciación de aquellas palabras que contienen las sílabas compuestas: "dra, tra, etc". Ejemplo: En vez de decir "padre" y "aire" dicen: "pagre", "aigre", por lo que no se ha descuidado anotar esta clase de ejercicios, los cuales complementará el maestro en forma oral.

Colofón:

Secretario de Educación Pública:	Lic. José Angel Ceniceros
Director General de Alfabetización y Educación Extra-Escolar:	Prof. Enrique Corona
Secretaria Encargada del Inst. de Alfabetización para Indígenas Monolingües:	Profa. Angélica Castro de la Fuente
Sección Técnica:	
Jefe:	Prof. Tomás Salvador Pérez
Lingüista:	Prof. Máximo Léthrop
Ayudante:	Prof. Alberto Medina Pérez
Dibujos de:	Alberto Beltrán



20 Centavos.